

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Перевод и переводоведение

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины
КУРС ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА


Блок:	Блок 1 «Дисциплины (модули)»
Часть образовательной программы:	Часть, формируемая участниками образовательных отношений
№ дисциплины по учебному плану:	Б4.Ч.02
Трудоемкость в зачетных единицах:	8 семестр - 2;
Часов (всего) по учебному плану:	72 часа
Лекции	не предусмотрено учебным планом
Практические занятия	8 семестр - 28 часа;
Лабораторные работы	не предусмотрено учебным планом
Консультации	проводится в рамках часов аудиторных занятий
Самостоятельная работа	8 семестр - 43,7 часа;
в том числе на КП/КР	не предусмотрено учебным планом
Иная контактная работа	проводится в рамках часов аудиторных занятий
включая:	
Контрольная работа	
Промежуточная аттестация:	
Зачет	8 семестр - 0,3 часа;

Москва 2023

ПРОГРАММУ СОСТАВИЛ:

Преподаватель

(должность)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Родин А.Б.
	Идентификатор	Reb974a93-RodinAB-1ebf636b

(подпись)


А.Б. Родин

(расшифровка
подписи)

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель
образовательной
программы

(должность, ученая степень, ученое
звание)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Казакова И.В.
	Идентификатор	Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a


(подпись)

И.В. Казакова

(расшифровка
подписи)

Заведующий выпускающей
кафедры

(должность, ученая степень, ученое
звание)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Гаврилова Ю.В.
	Идентификатор	R87aa858f-GavrilovaYV-cb2050d5

(подпись)

Ю.В.

Гаврилова

(расшифровка
подписи)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины: Цель освоения дисциплины сформировать у обучающихся навык межкультурной коммуникативной компетенции для осуществления переводческой деятельности в области профессиональной коммуникации

Задачи дисциплины

- Задачами дисциплины являются:

- формирование лексико-грамматических навыков устного и письменного перевода в научно-технической сфере;
- применение основных видов и приемов перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- сформировать терминологический запас слов на основе текстов научно-технической тематики
- формирование умения лингвистического анализа письменных русскоязычных и англоязычных текстов;
- соблюдение литературной нормы письменной речи родного и иностранного языков, а также норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при устном переводе с английского языка на русский.

Формируемые у обучающегося **компетенции** и запланированные **результаты обучения** по дисциплине, соотнесенные с **индикаторами достижения компетенций**:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ИД-1 _{ОПК-4} Демонстрирует умение осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие	знать: - терминологический словарь научно-технической сферы для осуществления общения в устной и письменной формах. уметь: - применять навыки устного и письменного перевода в технической сфере.
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ИД-2 _{ОПК-4} Использует устную и письменную форму общения	уметь: - применять навыки общения в общей и профессиональной сферах общения.
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ИД-3 _{ОПК-4} Применяет навыки общения в общей и профессиональной сферах общения	уметь: - применять основные приемы и способы перевода для осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВО

Дисциплина относится к факультативным дисциплинам основной профессиональной образовательной программе Перевод и переводоведение (далее – ОПОП), направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, уровень образования: высшее образование - бакалавриат.

Требования к входным знаниям и умениям:

- знать терминологический словарь научно-технической сферы для осуществления общения в устной и письменной формах
- уметь применять основные приемы и способы перевода для осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия
- уметь применять навыки общения в общей и профессиональной сферах общения
- уметь применять навыки устного и письменного перевода в технической сфере

Результаты обучения, полученные при освоении дисциплины, необходимы при выполнении выпускной квалификационной работы.

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

№ п/п	Разделы/темы дисциплины/формы промежуточной аттестации	Всего часов на раздел	Семестр	Распределение трудоемкости раздела (в часах) по видам учебной работы									Содержание самостоятельной работы/ методические указания		
				Контактная работа							СР				
				Лек	Лаб	Пр	Консультация		ИКР		ПА	Работа в семестре		Подготовка к аттестации /контроль	
КПР	ГК	ИККП	ТК												
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	
1	Рассмотрение лексической темы и грамматических сложностей перевода	18	8	-	-	7	-	-	-	-	-	11	-	<u>Подготовка к текущему контролю:</u> Изучение материала по разделу "1" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях <u>Подготовка к практическим занятиям:</u> [3] стр. 4-24, Тексты и упражнения по плану <u>Изучение материалов литературных источников:</u> <div></div> [1], стр 14-28 [2], стр. 4-24	
1.1	Главы 1,2,3 Electric current and atomic energy Energy Грамматические сложности перевода: причастие, независимый причастный оборот	18		-	-	7	-	-	-	-	-	11	-		
2	Рассмотрение лексической темы и грамматических сложностей перевода Герундия	18		-	-	7	-	-	-	-	-	11	-		<u>Подготовка к текущему контролю:</u> Изучение материала по разделу "2" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях <u>Подготовка домашнего задания:</u> [4], стр. 27-50, [2]Стр 28-39 Тексты и упражнения по плану <u>Изучение материалов литературных источников:</u> <div></div> [1], Стр 28-39 [2], стр. 27-50
2.1	Главы 4,5,6 Lightning Atmospheric Electricity Magnitism Грамматические сложности перевода: герундий и герундиальные конструкции	18		-	-	7	-	-	-	-	-	11	-		
3	Рассмотрение лексической темы и лексических	18		-	-	7	-	-	-	-	-	-	11		-

	сложностей перевода идиом													подготовка к выполнению заданий на практических занятиях
3.1	Главы 7-9 Early History of Electricity. Thermometers. Outstanding scientists Лексические сложности перевода: идиомы и устойчивые выражения	18		-	-	7	-	-	-	-	-	11	-	<u>Подготовка домашнего задания:</u> [4], стр. 50-72, Тексты и упражнения по плану <u>Изучение материалов литературных источников:</u> [2], стр. 50-72
4	Повторение лексических и грамматических тем	17.70		-	-	7	-	-	-	-	-	10.70	-	<u>Подготовка к текущему контролю:</u> Изучение материала по разделу "4" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях
4.1	Повторение Energy. Лексические и грамматические сложности перевода Грамматические сложности перевода	17.70		-	-	7	-	-	-	-	-	10.70	-	<u>Подготовка домашнего задания:</u> [4], стр. 54-59 Стр 64-69, 74-85 Тексты и упражнения по плану <u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], 28-30 [2], стр 54-59 [3], стр.28-30
	Зачет	0.3		-	-	-	-	-	-	-	0.3	-	-	
	Всего за семестр	72.00		-	-	28	-	-	-	-	0.3	43.70	-	
	Итого за семестр	72.00		-	-	28	-	-	-	-	0.3	43.70	-	

Примечание: Лек – лекции; Лаб – лабораторные работы; Пр – практические занятия; КПр – аудиторные консультации по курсовым проектам/работам; ИККП – индивидуальные консультации по курсовым проектам/работам; ГК- групповые консультации по разделам дисциплины; СР – самостоятельная работа студента; ИКР – иная контактная работа; ТК – текущий контроль; ПА – промежуточная аттестация

3.2 Краткое содержание разделов

1. Рассмотрение лексической темы и грамматических сложностей перевода

1.1. Главы 1,2,3 Electric current and atomic energy Energy Грамматические сложности перевода: причастие, независимый причастный оборот

Главы 1,2,3 Electric current and atomic energy Energy Грамматические сложности перевода: причастие, независимый причастный оборот Тексты и упражнения по плану.

2. Рассмотрение лексической темы и грамматических сложностей перевода Герундия

2.1. Главы 4,5,6 Lightning Atmospheric Electricity Magnitism Грамматические сложности перевода: герундий и герундиальные конструкции

Главы 4,5,6 Lightning Atmospheric Electricity Magnitism Грамматические сложности перевода: герундий и герундиальные конструкции Тексты и упражнения по плану.

3. Рассмотрение лексической темы и лексических сложностей перевода идиом

3.1. Главы 7-9 Early History of Electricity. Thermometers. Outstanding scientists Лексические сложности перевода: идиомы и устойчивые выражения

Главы 7-9 Early History of Electricity. Thermometers. Outstanding scientists Лексические сложности перевода: идиомы и устойчивые выражения[Тексты и упражнения по плану.

4. Повторение лексических и грамматических тем

4.1. Повторение Energy. Лексические и грамматические сложности перевода
Грамматические сложности перевода

Повторение Energy. Лексические и грамматические сложности перевода Грамматические сложности перевода Тексты и упражнения по плану.

3.3. Темы практических занятий

1. Electric current and atomic energy Energy Грамматические сложности перевода: причастие, независимый причастный оборот;

2. Lightning Atmospheric Electricity Magnitism Грамматические сложности перевода: герундий и герундиальные конструкции;

3. Early History of Electricity. Thermometers. Outstanding scientists Лексические сложности перевода: идиомы и устойчивые выражения;

4. Повторение Energy. Лексические и грамматические сложности перевода
Грамматические сложности перевода.

3.4. Темы лабораторных работ

не предусмотрено

3.5 Консультации

Текущий контроль (ТК)

1. Консультации проводятся по разделу "1"

2. Консультации проводятся по разделу "2"

3. Консультации проводятся по разделу "3"

4. Консультации проводятся по разделу "4"

5. Консультации направлены на получение индивидуального задания для выполнения контрольных мероприятий по разделу "4"

3.6 Тематика курсовых проектов/курсовых работ

Курсовой проект/ работа не предусмотрены

3.7. Соответствие разделов дисциплины и формируемых в них компетенций

Запланированные результаты обучения по дисциплине (в соответствии с разделом 1)	Коды индикаторов	Номер раздела дисциплины (в соответствии с п.3.1)				Оценочное средство (тип и наименование)
		1	2	3	4	
Знать:						
терминологический словарь научно-технической сферы для осуществления общения в устной и письменной формах	ИД-1 _{ОПК-4}	+				Контрольная работа/Контрольная работа №1 Перевод терминов «Electric current. Atomic energy»
Уметь:						
применять навыки устного и письменного перевода в технической сфере	ИД-1 _{ОПК-4}		+			Контрольная работа/Контрольная работа №2 Перевод неличных форм глагола. «Natural phenomena. Electricity»
применять навыки общения в общей и профессиональной сферах общения	ИД-2 _{ОПК-4}			+		Контрольная работа/Контрольная работа №3 Лексические сложности перевода. «Basic concepts of electricity. Outstanding scientists»
применять основные приемы и способы перевода для осуществления межкультурного взаимодействия	ИД-3 _{ОПК-4}				+	Контрольная работа/Контрольная работа №4 Перевод неличных форм глагола, сложных слов и устойчивых конструкций. «Energy»

4. КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ)

4.1. Текущий контроль успеваемости

8 семестр

Форма реализации: Письменная работа

1. Контрольная работа №1 Перевод терминов «Electric current. Atomic energy» (Контрольная работа)

Форма реализации: Смешанная форма

1. Контрольная работа №2 Перевод неличных форм глагола. «Natural phenomena. Electricity» (Контрольная работа)
2. Контрольная работа №3 Лексические сложности перевода. «Basic concepts of electricity. Outstanding scientists» (Контрольная работа)
3. Контрольная работа №4 Перевод неличных форм глагола, сложных слов и устойчивых конструкций. «Energy» (Контрольная работа)

Балльно-рейтинговая структура дисциплины является приложением А.

4.2 Промежуточная аттестация по дисциплине

Зачет (Семестр №8)

Зачет по совокупности результатов текущего контроля успеваемости

В диплом выставляется оценка за 8 семестр.

Примечание: Оценочные материалы по дисциплине приведены в фонде оценочных материалов ОПОП.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Печатные и электронные издания:

1. Родин, А. Б. Перевод научно-технической литературы (английский язык). В 2 ч. Ч. 1 : учебное пособие для лингвистических специальностей вузов / А. Б. Родин, И. В. Казакова ; ред. И. В. Синицына ; Нац. исслед. ун-т "МЭИ" . – М. : Изд-во МЭИ, 2016 . – 132 с. - Книга только в электронном виде, для чтения перейдите по ссылке в электронную библиотеку МЭИ . - ISBN 978-5-7046-1663-4 .
http://elib.mpei.ru/action.php?kt_path_info=ktcore.SecViewPlugin.actions.document&fDocumentId=8163;
2. Учебник английского языка для студентов технических вузов = English for technical students / А. Ф. Антипова, [и др.] . – М. : Альянс, 2011 . – 240 с. - Книга на англ. яз. - ISBN 978-5-903034-92-5 .;
3. А. А. Устиновская- "Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие по переводу научно-технической и научной литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский", Издательство: "Директ-Медиа", Москва, Берлин, 2021 - (124 с.)
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611077>.

5.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

1. СДО "Прометей";
2. Office / Российский пакет офисных программ;
3. Windows / Операционная система семейства Linux.

5.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

1. ЭБС Лань - <https://e.lanbook.com/>
2. ЭБС "Университетская библиотека онлайн" - http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
3. Научная электронная библиотека - <https://elibrary.ru/>
4. Электронная библиотека МЭИ (ЭБ МЭИ) - <http://elib.mpei.ru/login.php>

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тип помещения	Номер аудитории, наименование	Оснащение
Учебные аудитории для проведения практических занятий, КР и КП	М-907, Учебная аудитория	парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
Учебные аудитории для проведения промежуточной аттестации	М-907, Учебная аудитория	парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
Помещения для самостоятельной работы	НТБ-303, Компьютерный читальный зал	стол компьютерный, стул, стол письменный, вешалка для одежды, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, кондиционер
Помещения для консультирования	М-909, Помещение кафедры «РСиЛ»	кресло рабочее, рабочее место сотрудника, стол, стол для работы с документами, стул, шкаф, шкаф для документов, шкаф для одежды, тумба, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, стенд информационный
Помещения для хранения оборудования и учебного инвентаря	М-901а, Архивное помещение ГПИ	кресло рабочее, стеллаж для хранения книг, стул

БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Курс технического перевода первого иностранного языка

(название дисциплины)

8 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:

- КМ-1 Контрольная работа №1 Перевод терминов «Electric current. Atomic energy» (Контрольная работа)
- КМ-2 Контрольная работа №2 Перевод неличных форм глагола. «Natural phenomena. Electricity» (Контрольная работа)
- КМ-3 Контрольная работа №3 Лексические сложности перевода. «Basic concepts of electricity. Outstanding scientists» (Контрольная работа)
- КМ-4 Контрольная работа №4 Перевод неличных форм глагола, сложных слов и устойчивых конструкций. «Energy» (Контрольная работа)

Вид промежуточной аттестации – Зачет.

Номер раздела	Раздел дисциплины	Индекс КМ:	КМ-1	КМ-2	КМ-3	КМ-4
		Неделя КМ:	4	8	12	16
1	Рассмотрение лексической темы и грамматических сложностей перевода					
1.1	Главы 1,2,3 Electric current and atomic energy Energy Грамматические сложности перевода: причастие, независимый причастный оборот		+			
2	Рассмотрение лексической темы и грамматических сложностей перевода Герундия					
2.1	Главы 4,5,6 Lightning Atmospheric Electricity Magnitism Грамматические сложности перевода: герундий и герундиальные конструкции			+		
3	Рассмотрение лексической темы и лексических сложностей перевода идиом					
3.1	Главы 7-9 Early History of Electricity. Thermometers. Outstanding scientists Лексические сложности перевода: идиомы и устойчивые выражения				+	
4	Повторение лексических и грамматических тем					
4.1	Повторение Energy. Лексические и грамматические сложности перевода Грамматические сложности перевода					+
Вес КМ, %:			25	25	25	25